



Traité Baba Kama

Michna 1 - Chapitre 8

הַחוּבֵל בְּחֵבְרוֹ,
תֵּיב עָלָיו מִשֵּׁם חֲמִשָּׁה דְּבָרִים:
בְּגִזָּק, בְּצַעַר, בְּרַפּוּי, בְּשִׁבְתָּ וּבִבְשָׁתָּ.
בְּגִזָּק כִּיצַד?
סָמָה אֶת עֵינוֹ,
קָטַע אֶת יָדוֹ,
שָׁבַר אֶת רַגְלוֹ,
רוֹאִין אוֹתוֹ כְּאִלּוּ עֶבֶד נִמְכָּר,
כִּמָּה הִיא יָפָה וְכִמָּה הוּא יָפָה.
בְּצַעַר?
כְּוִין בְּשִׁפּוּד אוֹ בְּמִסְמֵר,
אֶפְלוֹ עַל צַפְרָנוֹ,
מְקוֹם שֶׁאֵינוֹ עוֹשֶׂה חֲבוּרָה,
אוֹמְדִים כִּמָּה אָדָם כִּיוֹצֵא בָּזָה רוֹצֶה לְטוֹל,
לִהְיוֹת מִצָּטֵעַ כֵּךְ.
רַפּוּי?
הִכָּהוּ, תֵּיב לְרַפּוּתוֹ.
עָלוּ בוֹ צִמְחִים,
אִם מִחֲמַת הַמָּכָה, תֵּיב,
וְשֵׁלָא מִחֲמַת הַמָּכָה, פְּטוֹר.
תִּיתָה וְגִסְתָּרָה, תִּיתָה וְגִסְתָּרָה,
תֵּיב לְרַפּוּתוֹ.
תִּיתָה כָּל צָרָכָה,
אֵינוֹ תֵּיב לְרַפּוּתוֹ.
שִׁבְתָּ?



La Clé de la Vie

Se préparer physiquement et spirituellement aux douleurs de l'accouchement.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



רוֹאִין אוֹתוֹ כְּאִלוֹ הוּא שׁוֹמֵר קְשׁוּאִים,
שְׂכָר בְּתֵן לוֹ דְּמִיָּדוֹ וְדְמִי בְּגָלוֹ.
בְּשֶׁת?

הַכֹּל לְפִי הַמַּבֵּישׁ וְהַמְתִּבֵּישׁ.
הַמַּבֵּישׁ אֶת הָעָרוֹם,
הַמַּבֵּישׁ אֶת הַסּוּמָה,
הַמַּבֵּישׁ אֶת הַיֶּשֶׁן,
חֵיב.

וְהַיֶּשֶׁן שֶׁבֵּישׁ, פְּטוֹר.
נֶפֶל מִן הַגֶּג, וְהַזִּיק וּבֵישׁ,
חֵיב עַל הַגָּזֵק וּפְטוֹר עַל הַבִּשְׁת, שְׁנֵאֵמַר: (דְּבָרִים כה, יא)
"וְשָׁלַח ה' יָדָה וְהִתְזַיְקָה בְּמַבֵּשִׁיו",
אִינוֹ חֵיב עַל הַבִּשְׁת עַד שִׁיֵּהָ מִתְכַּוֵּן.

Celui qui fait une blessure à son prochain lui est redevable de 5 choses :
Le dommage, la douleur, les soins médicaux, le chômage [et] l'humiliation
Le dommage : Comment [l'évalue-t-on] ?

Qu'il (le responsable) lui ait crevé l'œil, coupé la main ou cassé le pied, on le considère comme s'il (la personne ayant subi le dégât) était un esclave qui est vendu au marché, puis on évalue combien il valait (avant l'apparition de son handicap) et combien il vaut (maintenant : c'est cet écart qui constitue le dommage que le responsable doit payer à la personne ayant subi le dégât).
La douleur : Comment [l'évalue-t-on] ?

Qu'il (le responsable) l'ait brûlé avec une broche ou un clou [ardents], même sur l'ongle, s'agissant d'un endroit où cela n'est pas susceptible de faire une blessure apparente, on évalue combien [d'argent] un homme du même type [que la personne ayant subi le dégât] serait disposé à payer pour éviter de subir une telle souffrance : (c'est ce montant qui constitue la douleur que le responsable doit payer à la personne ayant subi le dégât).

Les soins médicaux : Comment [l'évalue-t-on] ? Dès lors qu'il l'a frappé, il (le responsable) est tenu d'assurer sa guérison. Lorsque des pustules ont germé, si elles sont consécutives au coup [porté], il (le responsable) est tenu (de payer les soins), si elles ne sont pas liées au coup, il (le responsable) en est dispensé. Lorsque [la plaie] se résorbe puis se rouvre, se résorbe puisse se rouvrir, il (le responsable) est tenu de le guérir. Lorsqu'elle a guéri totalement, il (le responsable) n'est plus tenu de le guérir.

Le chômage : Comment [l'évalue-t-on] ? On le considère (la personne ayant subi le dommage) comme s'il était un gardien de courgettes (dont la rémunération est minimale), car il (le responsable du dommage) lui a déjà donné la valeur de sa main ou la valeur de son pied [amputé] (par le paiement du dommage).

L'humiliation : Comment [l'évalue-t-on] ? [À cet égard], toute [sa détermination] sera fonction [du rang] de celui qui a humilié (le causeur du dommage) et celui qui est humilié (la personne endommagée).

Celui qui humilie un [homme] dénudé, celui qui humilie aveugle ou qui humilie une personne qui dort, est tenu [de dédommager la honte causée]. [Par contre], une personne endormie qui cause une honte [à autrui dans son



La Clé de la Vie

Se préparer physiquement et spirituellement aux douleurs de l'accouchement.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



sommeil] en est exemptée.

S'il (le causeur du dommage) est tombé d'un toit et, quand même temps il a causé un dommage et une humiliation (à une personne), il (le causeur de dommage) sera tenu de [payer] le dommage, [mais] sera exempté de payer l'humiliation, comme il est dit : « [Lorsque ce querelleront des individus ... et que la femme de l'un ... tende sa main et saisisse les parties génitales de ce dernier, etc »]. (Dévarim 25,11), [d'où l'on apprend que] l'on est tenu de dédommager « l'humiliation » que lorsque celle-ci est portée intentionnellement (comme le fit la femme décrite dans le verset).



La Clé de la Vie

Se préparer physiquement et spirituellement aux douleurs de l'accouchement.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions